

dossier de premsa

maig de 2006



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**Recull de premsa  
del Centre  
de Normalització  
Lingüística  
de l'Alt Penedès  
i el Garraf**

## REGIDORIES

### NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA

VOLUNTARIS



El dimecres 29 de març es va fer l'acte d'inauguració del Club de Conversa conjuntament amb el programa Voluntaris per la llengua i els cursos de català presencials, al Centre Cívic Vilarnau de Sant Sadurní d'Anoia. El Club és un espai de trobada per tal que els alumnes dels cursos de català i totes aquelles persones que necessiten practicar el català oral tinguin un espai de trobada fora de les aules per conversar sempre en català amb altres persones. Aquesta iniciativa forma part del programa Voluntaris per la llengua, mitjançant el qual es formen unions lingüístiques. En l'acte, hi va intervenir el regidor de Normalització Lingüística, Albert Prat, que va donar la benvinguda a les persones que participen al Club de Conversa i als alumnes dels cursos. També es va aprofitar l'ocasió per celebrar Setmana Santa amb un tall de mona i cava. Hi van assistir unes vint-i-cinc persones entre parelles lingüístiques i alumnes.

A l'abril ha començat un curs de català inicial adreçat a totes aquelles persones que volen entendre i començar a parlar el català. És un curs de 30 hores de durada que es fa Centre Cívic.



#### L'ÚS DEL CATALÀ AL COMERÇ

L'Ajuntament, per mitjà de la Regidoria de Normalització Lingüística, i l'Oficina de Català de Sant Sadurní d'Anoia inicien dues actuacions per fomentar l'ús del català als establiments comercials de la població. D'una banda, es farà un estudi que indicarà l'estat actual del català en els comerços i, de l'altra, una campanya destinada a animar els comerciants a fer servir la llengua pròpia del país en l'atenció als clients. Aquestes actuacions es duen a terme en col·laboració amb la Unió de Botiguers de Sant Sadurní d'Anoia. Una persona en nom de l'Ajuntament visita tots els comerços de la vila per conèixer la situació actual del català en els establiments de Sant Sadurní, sobretot pel que fa a la retolació interna i externa i altres indicadors sobre l'ús del català al sector. Així mateix, els informa sobre la legislació actual i els recursos que els comerciants tenen a l'abast per treballar en català. Tot i que el comerç a Sant Sadurní presenta un grau elevat de normalitat pel que respecta a la utilització de la llengua catalana, es volen tenir dades exactes i actualitzades per dissenyar noves actuacions de cara al futur.

La Llei de Política Lingüística, del 1998, indica que els establiments dedicats a la venda de productes i a la prestació de serveis que tenen l'activitat a Catalunya han de complir uns requisits referents a la llengua. Per exemple, han de tenir la retolació de caràcter fix i tota la documentació de serveis almenys en català (això vol dir llistes de preus, cartes de restaurants, catàlegs, fulls d'ofertes, factures, etc.). Pel que fa a l'atenció al públic, també s'indica que han d'estar en condicions d'atendre els clients quan s'expressin en català i en castellà, les dues llengües oficials del Principat.

#### ESTABLIMENTS COL-LABORADORS

Precisament per incrementar l'ús del català en l'atenció al públic, sobretot ara que hi ha moltes persones que vénen a viure a Catalunya provinents de fora de l'àrea lingüística catalana i comencen a entendre la llengua i a parlar-la, s'inicia-

rà a Sant Sadurní, igual com a altres poblacions del Garraf i de l'Alt Penedès, la campanya "Establiments col·laboradors". Es tracta d'arribar a un compromís amb els establiments de serveis que voluntàriament s'hi vulguin adherir perquè facin la primera atenció als ciutadans en català i mantinguin aquesta llengua en la conversa, sempre que sigui possible. Sobretot, es demanarà que això es faci en l'atenció a les persones novvingudes que inicien l'aprenentatge de la llengua. D'aquesta manera, aquestes persones tindran un espai natural de conversa en català que els permetrà millorar la seva fluïdesa i, a més, comprovaran que la llengua catalana s'usa amb tota normalitat en qualsevol circumstància. A canvi d'aquest compromís, l'establiment podrà col·locar un distintiu a la porta que l'identificarà com a col·laborador en la campanya i formarà part d'una llista que es difondrà a l'alumnat de català dels cursos del Consorci per a la Normalització Lingüística i a les persones que participen en el programa "Voluntaris per la llengua". Tot i que compta amb la participació de la Unió de Botiguers, qualsevol comerç o empresa de serveis es pot adherir a la iniciativa.

#### CATALÀ PER A ADULTS

El dia 20 de febrer van començar els cursos de català per a adults que organitza el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) a través de l'Oficina de Català de Sant Sadurní. Aquest període es fa un curs presencial de català escrit de nivell intermedi 2, de 45 hores de durada i que s'imparteix al Casal d'Entitats cada dilluns i dimecres de les sis de la tarda a tres quarts de vuit del vespre, i cursos de català a distància (nivells intermedi 3 i suficiència 1, 2 i 3). Al curs presencial s'hi ha apuntat un total de 17 alumnes i als cursos a distància hi ha 20 alumnes. A més, el dia 3 d'abril va començar un curs de català oral de nivell inicial, que s'imparteix al Centre Cívic Vilarnau cada dilluns i dimecres de les sis de la tarda a les vuit del vespre i al qual assisteixen 12 persones.

## JORNADA D'ETIQUETATGE EN CATALÀ

El divendres 9 de juny se celebrarà la Tercera Jornada d'Etiquetatge de Vins i Caves en català. Com les dues anteriors edicions de fa 10 i 8 anys, la Jornada està organitzada per l'Ajuntament i el Consorci per a la Normalització Lingüística. En aquesta ocasió la Jornada se centrarà en quina és l'actual situació de l'etiquetatge en català dels vins i caves. Està previst que hi participin economistes, empresaris, cavistes, polítics i lingüistes. La Jornada es farà al Casal d'Entitats al matí de divendres.

## CATALÀ AL COMERÇ

### CONSULTES LINGÜÍSTIQUES

## Caravàning

Ara que ja som al bon temps i molts ja estem pensant en les vacances o en les sortides de cap de setmana, els aficionats al caravàning o caravanisme o bé a l'acampada lliure segur que podreu aprofitar el vocabulari que hi incloem. Comencem per veure quins tipus de tenda hi ha:

rectangular, tipus vagó, individual, de cúpula, d'iglú

I ara, algunes de les parts que la componen:

ajustador de tensió  
cremallera de tancament  
doble sostre  
estaqueta  
finestra mosquitera  
llengüeta d'estaqueta  
lona de separació  
pal del sostre  
tendal o avancé  
tensor elàstic  
terra cosit tirant elàstic  
vela de finestra  
vent

Finalment, accessoris i equipament:

cantimplora  
carmanyola  
cuina portàtil  
dipòsit d'aigua portàtil  
fogó de gas  
graella  
inflador/desinflador



llanterna  
llitera plegable  
matalàs autoinflable  
matalàs d'escuma  
matalàs inflable  
sac de mòmia  
sac rectangular  
sac semirectangular  
termos

Oficina de Català  
CPNL

## La VIII edició de “El lector de l’Odissea” compta amb el patrocini de l’ajuntament i fomentarà la lectura entre la gent gran

L’organització espera integrar més gent jove al Consell de Cent Lectors i en col·laboració amb el Servei de Normalització Lingüística també vol promoure la participació de nous interessats en el català

Els llibres que optaran a la 8ena edició del Premi de Narrativa “El lector de l’Odissea” ja van arribant al seu destí. Així ho va demostrar l’organitzador del premi, en Quim Jubert, obrint en el moment de la roda de premsa un dels exemplars que participaran al concurs. Com cada any les obres arriben anònimes, amb el nom de l’autor tancat en un sobre que no s’obrirà fins el dia de l’entrega del premi.

En aquesta 8ena edició, s’espera superar el nombre d’obres participants, que l’any passat va arribar a 28. El 30 de maig es tancarà el termini de presentació, per donar pas a la seva lectura, una tasca que portarà a terme el Consell de Cent lectors.

### Patrocini de l’Ajuntament

La novetat principal d’enguany és la plena implicació de l’Ajuntament de Vilafranca com a patró del premi i per tant amb l’increment de la seva aportació econòmica. La dotació del premi és de 13.020 euros, dels quals l’ajuntament n’aportarà 4.000 i 2.000 euros més per despeses i infraestructures de l’organització. Enciclopèdia catalana posa 6.000 euros i la resta corresponen a la suma que aporten personalment el



Quim Jubert obrint una de les obres que optaran al premi. Foto: 7dies.net

Consell de Cent lectors que participa com a jurat.

### Foment de la lectura

En aquesta edició “La Caixa” deixa de ser patrocinadora i es fa col·laboradora. El seu objectiu serà ajudar en la difusió de l’obra ja publicada i crearan un seminari-taller de foment de la lectura per a la gent gran. Aquesta activitat s’està començant a dissenyar, però sembla ser que hi participarà el guanyador de l’any 2005, Xavier Renau i un altre escriptor o especialista que dirigirà el taller.

Joves, grans i nous interessats pel Consell de Cent

Quim Jubert ha explicat que per aquest any l’organització vol fomentar la integració de gent jove i gran en el Consell de Cent lectors. També ha manifestat que s’està parlant amb el Servei de Normalització Lingüística perquè els nous interessats que hagin demostrat interès en la llengua catalana també s’hi puguin integrar.

El premi es lliurarà en el decurs d’un acte públic al Teatre Cal Bolet de Vilafranca durant el mes d’octubre. Com cada any Edicions Proa editarà el llibre guanyador.

## SITGES

# El programa "Voluntaris per la llengua", premiat de nou

El mèrit principal que va fer decidir el jurat de l'ADEG va ser "la important experiència de participació ciutadana"

L'acte es va celebrar a l'hotel Melià de Sitges en el decurs de la Nit de l'Empresari amb l'assistència de 350 persones

### SITGES

3d8

El programa "Voluntaris per la llengua" va ser guardonat de nou amb un premi especial que reconeix el valor de l'experiència, en el lliurament de la setena edició dels premis que anualment concedeix l'Associació d'Empresaris del Garraf, Alt Penedès i Baix Penedès (ADEG). "Voluntaris per la llengua" és un programa que el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) fa a tot Catalunya i que permet a persones catalanoparlants i no catalanoparlants trobar-se per parlar en català.

Conjuntament amb el CPNL, els Premis ADEG 2006 van reconèixer catorze empreses del Penedès, que van rebre les estatuetses corresponents -els *ducs*- en el transcurs del sopar conegut com la Nit de l'Empresari, que es va celebrar a l'Hotel Melià, de Sitges, i que va reunir més de 350 persones.

El mèrit principal que va fer decidir el jurat dels Premis ADEG a concedir el premi especial 2006 al CPNL va ser la important experiència de participació ciutadana que s'emmarca en el programa "Voluntaris per la llengua". Els membres del jurat, i l'associació



Participants en el programa "Voluntaris per la llengua"

empresarial, volen reconèixer així el valor social i lingüístic que conté aquesta experiència.

En nom del CPNL, va recollir l'estatueta i el diploma corresponent Biel Senabre, director del Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf, un dels primers centres que va posar en marxa el programa, l'octubre de 2002. Van lliurar el premi l'alcalde de Sitges, Jordi Baijet; el president de l'ADEG, Xavier Cardona, i el president d'honor de l'associació, Joan Anton Matas.

"Voluntaris per la llengua" posa en contacte persones catalanoparlants que voluntàriament vulguin destinar una hora a la setmana (durant un mínim de 10 setmanes) a conversar en català amb persones no catalanoparlants que necessiten reforçar el coneixement de la llengua catalana. Aquestes persones, a més de poder practicar la llengua al carrer, volen que algú els ajudi a superar la possible inseguretat que provoca l'aprenentatge d'una nova llengua. "Voluntaris per la llengua" és una manera de facilitar aquest contacte personal entre un parlant del català i un alumne disposat a reforçar l'aprenentatge fet a l'aula. Amb aquesta iniciativa, a més de facilitar als alumnes un interlocutor per poder conversar en català, es vol incidir en els hàbits lingüístics dels catalanoparlants i consolidar la idea que el català és, i ha de ser, llengua d'acollida.

Coincidint amb la celebració del Dia Europeu de les Llengües, el 26 de setembre de 2005, la Comissió Europea va considerar el programa "Voluntaris per la llengua" com un dels millors projectes europeus

d'aprenentatge d'un idioma i va incloure l'experiència del voluntariat lingüístic català en la llista de les 50 millors experiències pedagògiques que s'estan portant a terme a la Unió Europea.

Igual com en les sis edicions anteriors, els Premis ADEG 2006 van reconèixer la feina destacada que han dut a terme catorze empreses de les comarques del Penedès i del Garraf, en diferents facetes, com la imatge corporativa, el medi ambient, la qualitat, la nova creació o l'àmbit internacional. Entre les més de 350 persones que van assistir al sopar, la Nit de l'Empresari va comptar amb la presència de destacats representants polítics i institucionals del Penedès i el Garraf.

EL CNL Alt Penedès-Garraf és un dels 22 centres que el Consorci per a la Normalització Lingüística té repartits per tot Catalunya. El Consorci es va crear l'any 1989 com a òrgan territorial d'aplicació a Catalunya de la política lingüística del Govern, està format actualment per la Generalitat de Catalunya, 80 ajuntaments, 37 consells comarcals i la Diputació de Girona. A través de la xarxa de centres de normalització lingüística estesa per tot el territori, amb més de 130 punts d'atenció i més de 400 professionals especialitzats, el Consorci desenvolupa estratègies i accions per garantir l'extensió territorial del coneixement i l'ús de la llengua catalana.

## La vuitena edició del premi de narrativa 'El lector de l'Odissea' ja està en marxa

L'Ajuntament de Vilafranca s'incorpora com a patró i 'la Caixa' es dedicarà a difondre el guardó

Es manté la dotació de 13.000 euros i es fa una crida per a la incorporació de nous lectors

VILAFRANCA

J.Romeu

**La incorporació de l'Ajuntament de Vilafranca com a patró i el pas de 'la Caixa' a funcions de difusió és la principal novetat de la vuitena convocatòria del premi de narrativa 'El lector de l'Odissea' que dimecres de la setmana passada es va presentar a la llibreria vilafranquina. El canvi més significatiu, doncs, és de caràcter organitzatiu i, per tant, no afecta la filosofia d'aquest guardó, l'únic en el panorama literari català en què el lector participa de manera decisiva en el procés de selecció previ i en el veredict final. La dotació es manté com l'any passat en 13.000 euros.**

Quim Jubert, responsable de la llibreria l'Odissea, juntament amb Carmel Carrillo, va obrir, dimecres de la setmana passada, davant dels representants dels mitjans de comunicació, els tres primers paquets que contenen les cinc còpies que ha d'aportar cada autor per poder participar en aquest premi literari impulsat per la llibreria vilafranquina. El termini de presentació de treballs finalitzarà el 31 d'aquest mes i el repte és superar els 28 originals presentats l'any passat. Tot i que el premi es va presentar formalment dimecres,



D'esquerra a dreta, Quim Jubert, Carmel Carrillo, Joan Rios i Josep Segarra

Jubert va indicar que, fa un mes, la llibreria va començar a difondre les bases de la convocatòria a través d'internet i entitats com l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Un cop rebudes les obres, es reunirà el Consell de Cent Lectors per formar els grups de lectura i distribuir els originals, de manera que cada grup, format per una desena de persones, llegeixi, en una primera fase de selecció, un parell d'originals. Amb les obres que passen la primera fase, s'iniciarà una segona fase de lectura també col·lectiva de la qual hauran de sortir les obres finalistes. El jurat que establirà el veredict final estarà format per escriptors i crítics literaris, però comptarà amb la presència de dos representants del Consell de Cent Lectors. Val a dir que el protagonisme dels

lectors inclou el finançament d'una part del premi que rebrà l'obra guanyadora; concretament es tracta de 3.000 euros, és a dir, la suma de 100 aportacions de 30 euros cadascuna.

### Nou patró

La resta del premi el finança la Fundació Enciclopèdia Catalana i, per primer cop, va explicar Carmel Carrillo, l'Ajuntament de Vilafranca, que aportarà 4.000 euros per a la dotació del guardó i 2.000 euros més per a despeses organitzatives i d'infraestructura. En aquest sentit, el regidor de Cultura, Joan Rios, va destacar que aquest era el tercer any que l'Ajuntament participava en aquest premi, i va fer notar que en aquest curt període de temps la implicació municipal havia passat de ser testimonial a convertir-se en patró: "L'Ajuntament està fent allò que és normal, donar suport a aquelles iniciatives culturals que es promouen a Vilafranca i projecten el nom de Vilafranca per tot Catalunya".

L'Ajuntament, doncs, es con-

verteix en patró del premi fent el paper que fins ara havia anat assumint 'la Caixa', que, a partir d'ara, dedicarà la seva aportació de 3.000 euros a la realització d'activitats relacionades amb la difusió del premi. Així, el delegat de zona de 'la Caixa', Josep Segarra, va remarcar que la intenció de l'entitat que representava era "continuar vinculats a un premi molt important per a Vilafranca", però, ara, canviant l'orientació de les aportacions i incidir més en la projecció social que pot tenir la col·laboració.

### Consell obert

Jubert va assenyalar que el Consell de Cent Lectors vivia una mena de procés de renovació permanent i, per això mateix, estava obert a tots els lectors que els pogués interessar participar "en aquesta experiència de fer de jurat d'un premi literari i de lectura compartida". En concret, el representant de la llibreria va remarcar que les franges d'edat que costaven més de cobrir eren les situades entre els 20 i els 30 anys o el corresponent a la gent gran. Així mateix, Quim Jubert va indicar que des de la llibreria també estaven buscant fórmules en col·laboració amb el Centre de Normalització Lingüística per integrar persones nascudes enllà de l'Estat espanyol al Consell de Cent Lectors.

Al seu torn, Carrillo va recordar que, com a activitat paral·lela, el realitzador Pep Puig, en compliment amb els lectors que de forma voluntària han volgut participar-hi, es trobava immers en el rodatge de Les hores baixes de Max Plana, una ficció cinematogràfica relacionada amb el món dels llibres i, sobretot, amb els lectors. Carmel Carrillo va explicar que ja s'havia rodat un terç del total del film i es va mostrar confiat que el film podria estar enllestit a final d'any.

## El programa "Voluntaris per la llengua" és guardonat amb un premi especial de l'ADEG

El programa "Voluntaris per la llengua" va ser guardonat amb un premi especial que reconeix el valor de l'experiència, en el lliurament de la setena edició dels premis que anualment concedeix l'Associació d'Empresaris del Garraf, Alt Penedès i Baix Penedès (ADEG).



"Voluntaris per la llengua" és un programa que el Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) desplega a tot Catalunya i que permet que persones catalanoparlants i no catalanoparlants es trobin per parlar en català. Conjuntament amb el CPNL, els Premis ADEG 2006 van reconèixer catorze empreses del gran Penedès, que van rebre les estatuetes corresponents –els ducs– en el transcurs del sopar conegut com la Nit de l'Empresari, que es va celebrar el dia 21 d'abril propassat a l'Hotel Melià, de Sitges, i que va reunir més de 350 persones.



### Experiència de participació

El mèrit principal que va fer decidir el jurat dels Premis ADEG a concedir el premi especial 2006 al CPNL va ser la important experiència de participació ciutadana que s'emmarca en el programa "Voluntaris per la llengua". Els membres del jurat, i l'associació empresarial, volien reconèixer així el valor social i lingüístic que conté aquesta experiència.

En nom del CPNL, va recollir l'estatueta i el diploma corresponent Biel Senabre, director del Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf, un dels primers centres que va posar en marxa el programa, l'octubre de 2002. Van lliurar el premi l'alcalde de Sitges, Jordi Bajjet; el president de l'ADEG, Xavier Cardona, i el president d'honor de l'associació, Joan Anton Matas.

Acte de lliurament i logotip del premi ADEG

El premi reconeix el valor de la participació ciutadana.

### Més de 250 participants

"Voluntaris per la llengua" posa en contacte persones catalanoparlants que voluntàriament vulguin destinar una hora a la setmana (durant un mínim de 10 setmanes) a conversar en català amb persones no catalanoparlants que necessiten reforçar el coneixement de la llengua catalana. Aquestes persones, a més de poder practicar la llengua al carrer, volen que algú els ajudi a superar la possible inseguretat que provoca l'aprenentatge d'una nova llengua. "Voluntaris per la llengua" és una manera de facilitar aquest contacte personal entre un parlant del català i un alumne disposat a reforçar l'aprenentatge fet a l'aula.

Amb aquesta iniciativa, a més de facilitar als alumnes un interlocutor per poder conversar en català, es vol incidir en els hàbits lingüístics dels catalanoparlants i consolidar la idea que el català és, i ha de ser, llengua d'acollida.

"Voluntaris per la llengua" es posa en marxa dues vegades durant el curs escolar: a l'octubre i al març. En l'edició actual (de març a juny de 2006) hi participen més de 250 persones a tot el CNL (comarques de l'Alt Penedès i del Garraf).

Coincidint amb la celebració del Dia Europeu de les Llengües, el 26 de setembre de 2005, la Comissió Europea va considerar el programa "Voluntaris per la llengua" com un dels millors projectes europeus d'aprenentatge d'un idioma i va incloure l'experiència del voluntariat lingüístic català en la llista de les 50 millors experiències pedagògiques que s'estan portant a terme a la Unió Europea

### Premis ADEG

Igual com en les sis edicions anteriors, els Premis ADEG 2006 van reconèixer la feina destacada que han dut a terme catorze empreses de les comarques del Penedès i del Garraf, en diferents facetes, com la imatge corporativa, el medi ambient, la qualitat, la nova creació o l'àmbit internacional. Entre les més de 350 persones que van assistir al sopar, la Nit de l'Empresari va comptar amb la presència de destacats representants polítics i institucionals del Penedès i el Garraf.

### Informe del desplegament del programa Voluntaris per la llengua

El trobareu annex al peu d'aquesta notícia. Es tracta d'un dossier informatiu que exposa les característiques bàsiques del desplegament del programa "Voluntaris per la llengua". Presenta tant els punts comuns que comparteixen tots els centres del Consorci per a la Normalització Lingüística com els específics del CNL de l'Alt

Penedès i el Garraf.

**Descripció detallada**

En primer lloc, fa una presentació general del programa explicant la filosofia que l'inspira i els objectius generals que persegueix. Tot seguit exposa els orígens de l'actuació al CNL de l'Alt Penedès i el Garraf, l'octubre de 2002 (va ser un dels primers centres a posar-lo en marxa).

També explica el paper que hi fan els agents implicats (aprenents, voluntaris i entitats adherides) i el funcionament de l'activitat (la sessió de presentació, el suport que es dona a les persones que hi intervenen, el seguiment de l'actuació i la sessió de cloenda).

A continuació, el document presenta les dades numèriques del desplegament del programa al CNL de l'Alt Penedès i el Garraf en els últims anys, fa una referència a la Festa per la Llengua que la Secretaria de PL va organitzar el 26 de novembre passat i destaca el reconeixement internacional que ha tingut el programa.

Per acabar, inclou un recull de premsa, en què es poden llegir els articles més importants que la premsa (sobretot la local) ha dedicat al programa, i un àlbum de fotografies relacionades amb l'activitat.

**El CPNL**

El CNL de l'Alt Penedès i el Garraf és un dels 22 centres que el Consorci per a la Normalització Lingüística té repartits per tot Catalunya. El Consorci es va crear l'any 1989 com a òrgan territorial d'aplicació a Catalunya de la política lingüística del Govern, està format actualment per la Generalitat de Catalunya, 80 ajuntaments, 37 consells comarcals i la Diputació de Girona. A través de la xarxa de centres de normalització lingüística estesa per tot el territori, amb més de 130 punts d'atenció i més de 400 professionals especialitzats, el Consorci desenvolupa estratègies i accions per garantir l'extensió territorial del coneixement i l'ús de la llengua catalana.

**CNL de l'Alt Penedès i el Garraf**



### **Matthew Tree clourà els cursos de català**

#### **Intervindrà en un acte a la Manuel de Pedrolo, coorganitzat per la biblioteca i el Servei Local de Català**

L'escriptor convidat a l'acte de cloenda dels cursos de català per a adults del període 2005-2006 i del programa "Voluntaris per la llengua", organitzats pel Consorci per a la Normalització Lingüística a Ribes serà Matthew Tree. L'acte s'emmarca també dins del cicle "Conversem amb ...", que té la voluntat d'apropar els escriptors en llengua catalana als seus lectors. L'acte es farà el dia 24 de maig, a les 7 de la tarda, a la Biblioteca Manuel de Pedrolo. Tot plegat és organitzat pel Servei de Català de Sant Pere de Ribes i la Biblioteca Manuel de Pedrolo, amb el suport de la Institució de les Lletres Catalanes.

#### **Els cursos de català 2005-2006**

La inauguració dels cursos de català per a adults va fer-se a la Biblioteca Josep Pla de les Roquetes amb la presentació del llibre *Els altres andalusos*. En aquella ocasió, les persones inscrites als cursos que van assistir-hi van poder conversar amb Bienve Moya, un dels autors del treball. Ara, la conversa amb Matthew Tree servirà per cloure els cursos de català per a adults que el Centre de Normalització Lingüística Alt Penedès-Garraf realitza a Sant Pere de Ribes i a les Roquetes. Els cursos van dirigits a persones catalanoparlants, que volen millorar el seu nivell de llengua, i també a persones que no parlen català i el volen aprendre. A Ribes i a les Roquetes, en els dos quadrimestres del curs 2005-2006 s'han ofert 8 cursos presencials i 8 a distància, als quals s'han apuntat més de 150 persones.

El programa "Voluntaris per la llengua", que recentment ha estat guardonat i reconegut especialment per l'ADEG en l'atorgament dels premis 2006, és una manera de facilitar el contacte personal entre un parlant del català i una altra persona disposada a reforçar l'aprenentatge fet a l'aula. Aquesta iniciativa, a més de facilitar als alumnes un interlocutor per poder conversar en català, també té incidència en els hàbits lingüístics dels catalanoparlants i contribueix a consolidar la idea que el català és, i ha de ser, llengua d'acollida.

#### **Coneguem els escriptors**

Matthew Tree va néixer a Londres, el 1958. Segons explica ell mateix, va aprendre el català amb l'ajut d'un llibre autodidacte, *Teach Yourself Catalan* i vivint en un poble força gran de la Plana de Vic durant un període de sis mesos. Resideix a Catalunya des del 1984. La seva primera novel·la escrita directament en català, *Fora de lloc*, es va publicar el 1996. El 1999 la seva novel·la *Ella ve quan vol* va resultar guanyadora dels Premis Octubre-Andròmina de narrativa. El 2001 va guanyar el premi Columna amb l'obra *Privilegiat*. Altres obres publicades són *Contra la monarquia*, *Aniversari: Quatre reflexions sense importància després de passar exactament vint anys entre els catalans*, *Memòries!* i *CAT: un anglès viatja per Catalunya per veure si existeix*. La seva última obra és *La puta feina* publicada per l'Editorial Ara Llibres. Tree és membre del col·lectiu *Germans Miranda* i col·laborador habitual del diari *AVUI*, *Vertigen*, *Catalunya Ràdio* i *Catalunya Cultura*. També ha fet diverses col·laboracions en programes de TV3 (una de les seves últimes aparicions ha estat en el programa *Passatgers*, en què acompanyava els convidats en el viatge per les comarques catalanes).

El Consorci per a la Normalització Lingüística, creat l'any 1989 com a òrgan territorial d'aplicació a Catalunya de la política lingüística del Govern, està format actualment per la Generalitat de Catalunya, 80 ajuntaments, 37 consells comarcals i la Diputació de Girona. A través d'una xarxa de 22 centres de normalització lingüística estesa per tot el territori, amb més de 130 punts d'atenció i més de 400 professionals especialitzats, el Consorci desenvolupa estratègies i accions per garantir l'extensió territorial del coneixement i l'ús de la llengua catalana.

## L'Ajuntament de Sant Sadurní i el CNL de l'Alt Penedès i el Garraf organitzen la III Jornada sobre l'etiquetatge en català de vins i caves

L'Ajuntament de Sant Sadurní d'Anoia i el Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf organitzen la III Jornada sobre l'etiquetatge en català de vins i caves, per fer una anàlisi de l'evolució que ha seguit la incorporació del català en les etiquetes dels vins i dels caves catalans i per marcar les línies que previsiblement se seguiran en el futur més immediat.



Cartell de la III Jornada sobre l'etiquetatge en català

La Jornada vol analitzar l'evolució de l'etiquetatge en els últims deu anys i les expectatives de futur

La Jornada es farà el dia 9 de juny vinent i tindrà lloc al Casal d'Entitats, de Sant Sadurní (carrer de Marc Mir, 15). Les dues jornades sobre etiquetatge anteriors es van celebrar el 1996 i el 1998 respectivament.

### Evolució i expectatives

La III Jornada sobre l'etiquetatge en català de vins i caves s'estructurarà en dues ponències inicials, que aniran a càrrec de Joan Solé, de la Secretaria de Política Lingüística, i de Joan Font, del Grup Bon Preu. Aquestes ponències serviran per analitzar l'evolució de l'etiquetatge en català en la dècada 1996-2006 i la situació actual, sobretot en el cas dels vins i dels caves. A continuació, diverses cases elaboradores presentaran les pròpies experiències en la introducció del català en les etiquetes dels seus productes i, finalment, l'economista Ramon Tremosa exposarà la seva visió de les expectatives futures i de la interrelació que hi ha entre l'economia, el comerç i la llengua.

L'obertura de la jornada anirà a càrrec de l'alcalde de Sant Sadurní d'Anoia, Joan Amat, i del president del Consell del CNL de l'Alt Penedès i el Garraf, Joan Ríos, en representació de les dues institucions que organitzen l'acte.

### Tercera edició

L'any 1996 es va celebrar la I Jornada d'etiquetatge i va servir per plantejar-se la situació que hi havia en aquells moments, i sobretot els problemes que sorgien a l'hora de trencar la inèrcia d'etiquetar en altres llengües diferents al català, fet absolutament habitual ara fa deu anys. La segona edició es va fer el 1998, amb la nova llei de política lingüística acabada d'aprovar, i, amb el nou marc legal en vigor, es tornava a insistir en la conveniència d'etiquetar en català els productes elaborats a Catalunya, en general, i els vins i caves, en particular.

En els últims deu anys, el català s'ha anat introduint d'una manera lenta però constant en les etiquetes dels caves i dels vins, tal com constaten els últims estudis elaborats per l'administració o bé per la Plataforma per la Llengua. Això ha provocat que s'hagi cregut convenient d'analitzar amb detall aquesta evolució.

### Implicació del sector

Diversos organismes del sector vitivinícola han col·laborat en l'organització d'aquesta III Jornada, com el Consell Regulador del Cava, la Denominació d'Origen Penedès, l'Institut del Cava, UVIPE, la Confraria del Cava Sant Sadurní, l'Institut Català del la Vinya i el VI (INCAVI), el Consell Comarcal de l'Alt Penedès, l'Associació en Defensa de l'Etiquetatge en Català (ADEC), la Fundació Pro Penedès i l'Associació d'Empresaris del Garraf l'Alt Penedès i el Baix Penedès (ADEG).

Per formalitzar la inscripció, que és gratuïta i oberta al sector i als organismes i persones interessades per la qüestió, cal posar-se en contacte amb la secretaria de la Jornada, al telèfon 93 818 42 24 o al fax 93 818 42 23, o bé a l'adreça electrònica [santsadurni@cpnl.cat](mailto:santsadurni@cpnl.cat).

CNL de l'Alt Penedès i el Garraf

## L'Ajuntament de Sant Sadurní i el CNL de l'Alt Penedès i el Garraf organitzen la III Jornada sobre etiquetatge en català de vins i caves

La Jornada vol analitzar l'evolució de l'etiquetatge en els últims deu anys i les expectatives de futur

L'Ajuntament de Sant Sadurní d'Anoia i el Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf organitzen la III Jornada sobre l'etiquetatge en català de vins i caves, per fer una anàlisi de l'evolució que ha seguit la incorporació del català en les etiquetes dels vins i dels caves catalans i per marcar les línies que previsiblement se seguiran en el futur més immediat. La Jornada, que es farà el dia 9 de juny vinent i tindrà lloc al Casal d'Entitats, de Sant Sadurní (carrer de Marc Mir, 15). Les dues jornades sobre etiquetatge anteriors es van celebrar el 1996 i el 1998 respectivament.

### Evolució i expectatives

La III Jornada sobre l'etiquetatge en català de vins i caves s'estructurarà en dues ponències inicials, que aniran a càrrec de Joan Solé, de la Secretaria de Política Lingüística, i de Joan Font, del Grup Bon Preu. Aquestes ponències serviran per analitzar l'evolució de l'etiquetatge en català en la dècada 1996-2006 i la situació actual, sobretot en el cas dels vins i dels caves. A continuació, diverses cases elaboradores presentaran les pròpies experiències en la introducció del català en les etiquetes dels seus productes i, finalment, l'economista Ramon Tremosa exposarà la seva visió de les expectatives futures i de la interrelació que hi ha entre l'economia, el comerç i la llengua.

L'obertura de la jornada anirà a càrrec de l'alcalde de Sant Sadurní d'Anoia, Joan Amat, i del president del Consell del CNL de l'Alt Penedès i el Garraf, Joan Ríos, en representació de les dues institucions que organitzen l'acte.

### Tercera edició

L'any 1996 es va celebrar la I Jornada d'etiquetatge i va servir per plantejar-se la situació que hi havia en aquells moments, i sobretot els problemes que sorgien a l'hora de trencar la inèrcia d'etiquetar en altres llengües diferents al català, fet absolutament habitual ara fa deu anys. La segona edició es va fer el 1998, amb la nova llei de política lingüística acabada d'aprovar, i, amb el nou marc legal en vigor, es tornava a insistir en la conveniència d'etiquetar en català els productes elaborats a Catalunya, en general, i els vins i caves, en particular.

En els últims deu anys, el català s'ha anat introduint d'una manera lenta però constant en les etiquetes dels caves i dels vins, tal com constaten els últims estudis elaborats per l'administració o bé per la Plataforma per la Llengua. Això ha provocat que s'hagi cregut convenient d'analitzar amb detall aquesta evolució.

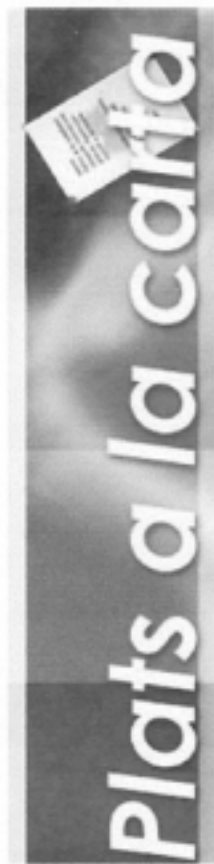
### Implicació del sector

Diversos organismes del sector vitivinícola han col·laborat en l'organització d'aquesta III Jornada, com el Consell Regulador del Cava, la Denominació d'Origen Penedès, l'Institut del Cava, UVIPE, la Confraria del Cava Sant Sadurní, l'Institut Català del la Vinya i el VI (INCAVI), el Consell Comarcal de l'Alt Penedès, l'Associació en Defensa de l'Etiquetatge en Català (ADEC), la Fundació Pro Penedès i l'Associació d'Empresaris del Garraf, l'Alt Penedès i el Baix Penedès (ADEG).

Per formalitzar la inscripció, que és gratuïta i oberta al sector i als organismes i persones interessades per la qüestió, cal posar-se en contacte amb la secretaria de la Jornada, al telèfon 93 818 42 24 o al fax 93 818 42 23, o bé a l'adreça electrònica [santsadurni@cpnl.cat](mailto:santsadurni@cpnl.cat).

## El Servei de Català de Vilafranca presenta recursos lingüístics en català per a la restauració

El Servei de Català de Vilafranca del Penedès, amb la col·laboració del Gremi Comarcal d'Hostaleria i Turisme de l'Alt Penedès, presentarà diversos recursos lingüístics que en aquests moments es tenen fàcilment a l'abast en català destinats al sector de l'hostaleria i la restauració, sobretot pel que fa al programa "Plats a la carta" que la Generalitat de Catalunya ofereix a tothom per mitjà d'Internet.



La sessió és oberta a tothom, estigui vinculat al sector o no, i es farà al local del Gremi (carrer del Casal, 26), dimarts vinent, 23 de maig, a partir de dos quarts de sis de la tarda. L'acte s'inclou dins de la campanya "Preu x preu, en català" que promouen la Regidoria de Política Lingüística de l'Ajuntament de Vilafranca, el Patronat de Comerç i Turisme i el Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf.

### Plats a la carta

Un dels recursos més actuals que es presentaran a la sessió és "Plats a la carta". Es tracta d'una aplicació informàtica que facilita al sector de la restauració la redacció de cartes i menús en català, i també inclou la possibilitat de traducció al castellà, l'alemany, l'anglès, el francès i l'italià. Aquesta eina ofereix una base de dades de denominacions de menjars i begudes, que es va renovant permanentment segons les necessitats del sector. S'hi pot accedir gratuïtament des de qualsevol ordinador a l'adreça <http://www.gencat.net/platsalacarta>.

Això de banda, també s'informarà d'altres recursos i webs d'interès, com, per exemple, [manualacarta.net](http://manualacarta.net); dels lèxics i vocabularis per a restaurants que existeixen actualment al mercat; de diccionaris en línia, tant si són generals com si són especialitzats, i de traductors i correctors informàtics.

Així, doncs, es vol facilitar el coneixement dels recursos que ara es troben al mercat i que poden ajudar el sector a oferir un servei de més qualitat als clients ja que creuen que la llengua que s'utilitza en la comunicació, tant si és parlada com escrita, és un element més de la bona atenció que es dona en els establiments dedicats a la restauració i l'hostaleria.

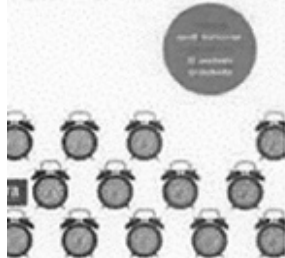
CNL de l'Alt Penedès i el Garraf

## L'escriptor Matthew Tree parlarà de la seva obra en la cloenda dels cursos de català per a adults a Sant Pere de Ribes

Matthew Tree serà l'escriptor convidat a l'acte de cloenda dels cursos de català per a adults del període 2005-2006 i del programa "Voluntaris per la llengua", organitzats pel Consorci per a la Normalització Lingüística, a Sant Pere de Ribes.

### Matthew Tree

La puta feina



cloenda del seu últim llibre

L'acte és organitzat pel Servei de Català i la Biblioteca Manuel de Pedrolo

L'acte s'emmarca també dins del cicle "Conversem amb ...", que té la voluntat d'apropar els escriptors en llengua catalana als seus lectors. L'acte es farà el dia 24 de maig, a les 7 de la tarda, a la Biblioteca Manuel de Pedrolo. Tot plegat és organitzat pel Servei de Català de Sant Pere de Ribes i la Biblioteca Manuel de Pedrolo, amb el suport de la Institució de les Lletres Catalanes.

#### Els cursos de català 2005-2006

La inauguració dels cursos de català per a adults va fer-se a la Biblioteca Josep Pla de les Roquetes amb la presentació del llibre Els altres andalusos. En aquella ocasió, les persones inscrites als cursos que van assistir-hi van poder conversar amb Bienve Moya, un dels autors del treball. Ara, la conversa amb Matthew Tree servirà per cloure els cursos de català per a adults que el Centre de Normalització Lingüística Alt Penedès-Garraf realitza a Sant Pere de Ribes i a les Roquetes. Els cursos van dirigits a persones catalanoparlants, que volen millorar el seu nivell de llengua, i també a persones que no parlen català i el volen aprendre. A Sant Pere de Ribes i a les Roquetes, en els dos quadrimestres del curs 2005-2006 s'han ofert 8 cursos presencials i 8 a distància, als quals s'han apuntat més de 150 persones.

El programa "Voluntaris per la llengua", que recentment ha estat guardonat i reconegut especialment per l'ADEG en l'atorgament dels premis 2006, és una manera de facilitar el contacte personal entre un parlant del català i una altra persona disposada a reforçar l'aprenentatge fet a l'aula. Aquesta iniciativa, a més de facilitar als alumnes un interlocutor per poder conversar en català, també té incidència en els hàbits lingüístics dels catalanoparlants i contribueix a consolidar la idea que el català és, i ha de ser, llengua d'acollida.

#### Coneguem els escriptors

Matthew Tree va néixer a Londres, el 1958. Segons explica ell mateix, va aprendre el català amb l'ajut d'un llibre autodidacte, Teach Yourself Catalan i vivint en un poble força gran de la Plana de Vic durant un període de sis mesos.

Resideix a Catalunya des del 1984. La seva primera novel·la escrita directament en català, Fora de lloc, es va publicar el 1996. El 1999 la seva novel·la Ella ve quan vol va resultar guanyadora dels Premis Octubre-Andròmina de narrativa. El 2001 va guanyar el premi Columna amb l'obra Privilegiat. Altres obres publicades són Contra la monarquia, Aniversari: Quatre reflexions sense importància després de passar exactament vint anys entre els catalans, Memòries! i CAT: un anglès viatja per Catalunya per veure si existeix. La seva última obra és La puta feina publicada per l'Editorial Ara Llibres. Tree és membre del col·lectiu Germans Miranda i col·laborador habitual del diari AVUI, Vertigen, Catalunya Ràdio i Catalunya Cultura. També ha fet diverses col·laboracions en programes de TV3 (una de les seves últimes aparicions ha estat en el programa Passatgers, en què acompanyava els convidats en el viatge per les comarques catalanes).

El Consorci per a la Normalització Lingüística, creat l'any 1989 com a òrgan territorial d'aplicació a Catalunya de la política lingüística del Govern, està format actualment per la Generalitat de Catalunya, 80 ajuntaments, 37 consells comarcals i la Diputació de Girona. A través d'una xarxa de 22 centres de normalització lingüística estesa per tot el territori, amb més de 130 punts d'atenció i més de 400 professionals especialitzats, el Consorci desenvolupa estratègies i accions per garantir l'extensió territorial del coneixement i l'ús de la llengua catalana.



## ♦ Jornada a Sant Sadurní sobre etiquetatge en català

L'Ajuntament de Sant Sadurní i el Centre de Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf organitzen la III Jornada sobre l'Etiquetatge en Català de Vins i Caves. La jornada, que es farà el dia 9 de juny, tindrà lloc al Casal d'Entitats, de Sant Sadurní.

## Sant Pere de Ribes

EL CANCELL

Data: 22 de maig de 2006

## Setmana d'autors mediàtics a la Pedrola

### Matthew Tree i Vicenç Villatoro donaran a conèixer la seva obra escrita

Dos escriptors de gran repercussió mediàtica, Matthew Tree i Vicenç Villatoro, seran presents aquesta setmana a la biblioteca Manuel de Pedrola. Tree clourà els cursos de català en un acte organitzat conjuntament pel Servei Local de Català i la biblioteca. Serà dimecres a les 19 h i hi col·laborarà la Institució de les Lletres Catalanes. Per la seva banda, Villatoro farà acte de presència divendres a les 17 h per presentar el seu darrer treball en el marc de les tardes literàries que condueix Antònia Santana. Més enllà de la seva tasca literària, ambdós escriptors són molt populars ja que surten sovint per la televisió.



## ◆ Nova adreça del CNL

El Consorci per a la Normalització Lingüística de l'Alt Penedès i el Garraf té nova pàgina web. L'adreça és <http://www.cpnl.cat/xarxa/cnlaltpenedes>.



## ◆ Recursos lingüístics en català per al sector de l'hostaleria i la restauració

El Servei de Català de Vilafranca, amb la col·laboració del Gremi Comarcal d'Hostaleria i Turisme de l'Alt Penedès, va presentar dimarts alguns recursos lingüístics en català destinats al sector. Un d'ells és el Plats a la carta, una aplicació informàtica que facilita la redacció de cartes i menús en català. S'hi pot accedir gratuïtament a l'adreça [www.gencat.net/platsalacarta](http://www.gencat.net/platsalacarta).



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**Biblioteques Municipals**

Data: 29 de maig de 2006

**DIVENDRES 2 DE JUNY A LES 19 H**

**LLIBRE:** *Joan Corominas, una vida de llegenda*

**AUTOR:** Sergi Sol

**PRESENTAT PER:** Sergi Sol i Francesc-Marc Àlvaro

**LLOC:** Biblioteca Joan Oliva i Milà

**NOTA:** Aquest acte comptarà amb una actuació musical a càrrec del cantautor penedesenc Cesk Freixas

**COL·LABORA:** Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú

**VILANOVA DIGITAL**

Data: 29 de maig de 2006



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

**Joan Coromines, una vida de llegenda**

Presentació del llibre

BIBLIOTECA  
**JOAN OLIVA**  
i MILÀ

**Data:** 02/06/2006

**Horari:** 19 h

**Tipus d'activitat:** Altres

**Lloc:** Biblioteca Joan Oliva

**Ciutat:** Vilanova i la Geltrú

Comentari

A càrrec de l'autor, Sergi Sol, amb l'actuació musical del cantautor Cesk Freixas.

En el marc de la clausura dels cursos de català per a adults del Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú